

English-Spanish List of Educational Terms



Orange County Superintendent of Schools

200 Kalmus Drive
Costa Mesa, California 92628

Contents

A.....	3
B.....	9
C.....	11
D.....	18
E.....	21
F.....	24
G.....	26
H.....	27
I.....	29
J.....	32
K.....	32
L.....	33
M.....	35
N.....	38
O.....	39
P.....	40
Q.....	46
R.....	46
S.....	49
T.....	55
U.....	59
V.....	59
W.....	60
Y.....	62
Z.....	62



A	
abbreviation	abreviatura, abreviación
abdominal strength	fuerza abdominal, fortaleza abdominal
ability	capacidad, habilidad
ability grouping	agrupación de estudiantes según sus habilidades
ability test	prueba de habilidades
abnormality	anormalidad
abortion	aborto
above average	por arriba del promedio, por encima del promedio, superior al promedio
absence	ausencia, falta de asistencia
absence rate	tasa de ausentismo, tasa de absentismo
absence record	registro de ausencias
absences negatively affect grade	las ausencias afectan negativamente las calificaciones
absent on leave (AOL)	ausencia con permiso, ausencia autorizada, (AOL)
absent without leave (AWOL)	ausencia sin permiso, ausencia sin autorización (AWOL)
absenteeism	absentismo, ausentismo
abstract reasoning	razonamiento abstracto
abuse	abuso
academic achievement goals	metas de logros académicos
academic aptitude	aptitud académica, capacidad académica
academic bodies	organismos académicos, instituciones académicas, consejo académico, grupo académico, cuerpo académico
academic calendar	calendario académico
academic circle	círculo académico
academic course credits	créditos de los cursos académicos
academic decathlon	decatlón académico
academic education	educación académica
Academic English Mastery Program (AEMP)	Programa para el dominio del inglés académico (AEMP)
academic fellowship	beca para estudios académicos, prácticas académicas, pasantía académica
Academic Grade Point Average (GPA)	GPA académico
academic identity/mindset	identidad académica/mentalidad académica
academic language	idioma académico, lenguaje académico
academic pentathlon	pentatlón académico
academic performance	desempeño académico, rendimiento académico
Academic Performance Index (API)	Índice de rendimiento académico (API)
academic standards	estándares académicos
acataphasia	acatafasia
accelerated	acelerado, intensivo, avanzado
accelerated reader	lector avanzado
Accelerated Reading (AR)	Lectura avanzada/acelerada, Programa intensivo de lectura (AR)



accelerated reading goal not met	meta de lectura avanzada no alcanzada
accommodations	ajustes, adaptaciones
accomplishment	logro, cumplimiento, mérito
accountability	responsabilidad, rendición de cuentas
Accountability Progress Report (APR)	Informe anual del progreso del sistema de rendición de cuentas (APR)
accounting	contabilidad
accreditation	acreditación
accuracy	exactitud, precisión
accurate	exacto, preciso
achieve	lograr, obtener, alcanzar, cumplir, llevar a cabo
achievement	logro, rendimiento, desempeño, aprovechamiento, progreso
achievement gap	brecha de logros académicos
Achievement Level Descriptors (ALDs)	Descriptorios del nivel de rendimiento académico (ALD)
achievement test	prueba de logros académicos
achievement/ability discrepancy	discrepancia de rendimiento académico/de habilidad académica
acquisition	adquisición, proceso de aprendizaje
acronym	acrónimo, sigla
acting	interino, provisional
action plan	plan de acción
active learning	aprendizaje activo
activity	actividad
acute	agudo
adaptation	adaptación
adapted vocational program	programa vocacional adaptado/modificado
adaptive behavior	comportamiento adaptativo, conducta adaptativa
Adaptive Behavior Assessment System, Second Edition Parent Version (ABAS-II)	Sistema de evaluación de conducta adaptada, segunda edición, versión para padres de familia (ABAS-II)
Adapted Physical Education (APE)	Educación física modificada (APE)
adaptive/daily living skill	habilidades adaptativas de la vida diaria, destrezas de la vida cotidiana
addend	sumando
adequate progress indicators	indicadores de progreso adecuado
Adequate Yearly Progress (AYP)	Progreso anual adecuado (AYP)
adjective	adjetivo
Adjusted Cohort Graduation Rate/Cohort Graduation Rate	Índice modificado de la tasa de graduación
adjustment	ajuste
administer	administrar
accelerated courses	cursos acelerados, cursos intensivos
administrative detention	detención administrativa
administrator	administrador
administrator training and support	capacitación y apoyo administrativo
admission requirements	requisitos de admisión



adolescence	adolescencia
adopt, to	adoptar
adopted materials	materiales incorporados/adoptados
adoption	adopción
adult education	educación para adultos
adult living	vida adulta
adult student	estudiante adulto
advance	avanzado
advanced performance level	nivel avanzado de desempeño/rendimiento
advanced strings	series avanzadas
advanced students	estudiantes avanzados/sobresalientes
Advancement Via Individual Determination (AVID)	Progreso a través de la determinación individual (AVID)
Advancement Via Individual Determination (AVID) Summer Bridge Program	Programa de enlace de verano AVID
adverb	adverbio
adversely	adversamente, negativamente
advise	aconsejar
advisement teacher	maestro encargado, maestro de asesoría
advisor	consejero escolar, asesor
advisory committee	comité consultivo, comité asesor
advocacy	abogacía, defensoría, intercesión
advocate	intercesor, defensor, partidario, interceder, defender
Aeries Student Information System (SIS)	base de datos Aeries SIS
aerobic capacity	habilidad aeróbica
affidavit	declaración jurada
affirmative action	acción afirmativa
Affordable Care Act	Ley del cuidado de salud a bajo precio
after school	postescolar, después del horario de clases
after school program	programa de actividades extraescolares, programa después del horario de clases
age equivalent (AE)	edad equivalente (AE)
age norm	normas que corresponden a la edad
agency linkages	nexos comunitarios
agenda	agenda, orden del día, programa
aggregate	agregado
aggregate performance	desempeño global/total
aggressive	agresivo
agnosia	agnosia (alteración de la comprensión del lenguaje)
alcohol	alcohol
alexia	alexia (alteración de la comprensión de letras, palabras y frases)
algebra	álgebra
alias	alias
align	alineal
allergy	alergia



aloof	distante, apartado, frio
alteration	cambio, alteración
alternate achievement standards	normas alternativas del rendimiento
alternate assessment	evaluación alternativa
alternative classroom environment	ambiente alternativo de aprendizaje
alternative dispute resolution	resolución alternativa de conflictos
alternative proficiency instrument	herramientas alternativas para evaluar el dominio
alternative program	programa alternativo
alternative response mode	método alternativo de respuesta
alternative settings	entornos alternativos
altruism	altruismo
Ambassador's Club	Club de embajadores
amblyopia	ambliopía
American Red Cross	Cruz Roja Americana, Cruz Roja Estadounidense
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de señas estadounidense (ASL)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley de estadounidenses con discapacidades (ADA)
anabolic effect	efecto anabólico
analysis	análisis
anatomy	anatomía
anchor paper	examen modelo, muestra de una evaluación
anemia	anemia
anger management	control de temperamento, manejo de conductas agresivas
animal behavior	conducta/comportamiento animal
annex	anexo
annual	anual
annual assessment	evaluación anual
annual goals	metas anuales
Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)	Objetivo medible del logro anual (AMAO)
Annual R-30 Language Census Report	Informe del censo anual del lenguaje (R-30)
annual report	informe anual
anthology	antología
anticipate	anticipar, esperar
antisocial	antisocial
antonym	antónimo
anytime/anywhere learning	aprendizaje en cualquier momento/lugar
apparent	evidente, obvio, aparente
appeal	apelación, apelar, recurrir
appear	comparecer, aparecer, parecer
applicant	solicitante, aspirante, candidato
applications	aplicaciones
applied art	arte aplicado
applied behavior analysis (ABA)	análisis de comportamiento aplicado (ABA)
appreciation of literature	apreciación de la literatura
approach	estrategia, enfoque, manera, método, acción
approaching	aproximándose, acercándose, llegando, abordando, alcanzando



appropriate	apropiado, conveniente, adecuado, apto, asignar, apropiar, adueñarse de
apraxia of speech	apraxia del habla
aptitude	aptitud, capacidad, habilidad
aptitude test	prueba de aptitud
area	área
argumentative	argumentativo
arm preference	brazo/mano preferencial (zurdo o diestro)
arraignment	instrucción/lectura de cargos
art	arte
arterial septal defect	defecto del tabique arterial
article	artículo
articulation	articulación
as required by law	como exige/requiere la ley
aspect	aspecto
Asperger's Syndrome (AS)	Síndrome de Asperger (AS)
Assembly Bill (AB)	Propuesta de ley de la asamblea legislativa (AB)
assert	afirmar, imponerse, expresarse con firmeza
assess	evaluar, valorar
assess the credibility and accuracy of each source, to	evaluar la credibilidad y precisión de cada fuente
assess value	evaluación del valor de algún artículo (objeto o propiedad)
assessment	evaluación, examen
Assessment Development and Administration Division (ADAD)	División del desarrollo y administración de exámenes (ADAD)
assessment results and clinical impressions	resultados de la evaluación y hallazgos clínicos
assessment tax	contribución especial
assignment book	libro de tareas, cuaderno de asignaciones
assist	apoyar, asistir, ayudar, auxiliar
assistant principal	subdirector
assistant superintendent	superintendente adjunto; superintendente auxiliar
assistant teacher	ayudante del maestro, asistente de maestro
assistive technology (AT)	tecnología asistencial, Tecnología auxiliar (AT)
assistive technology device	dispositivo con tecnología adaptada
associate	compañero, aliado, colega, socio; asociarse, relacionar, unirse, vincular, recordar
Associate Degree (AA 2yrs college)	Diplomado, Título técnico (AA - 2 años de colegio comunitario)
Associate of Arts (AA)	Diplomado en Humanidades, Título técnico en Humanidades (AA)
association	asociación
Association of Student Body (ASB)	Asociación de estudiantes (ASB)
associative delayed memory	memoria atrasada asociativa
associative memory	memoria asociativa
asthma	asma
asynchrony	asincronía
at random	al azar



at-risk	a riesgo, en riesgo
attendance	asistencia
attendance secretary	secretario encargado de la asistencia
attention	atención
Attention Deficit Disorder (ADD)	Trastorno por déficit de atención (ADD)
Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD)	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (ADHD)
attention divided	atención dividida
attention span	periodo de concentración, período de atención
attention sustained	atención sostenida
attitude	actitud
attribute	atributo
attrition	arrepentimiento, atrición, reducción, disminución normal, desgaste
attrition rate	tasa de desgaste, índice de abandono
audio	audio, sonido, volumen
audiology	audiología
audit, to	auditar
auditor	auditor, oyente
auditory association	conexiones auditivas, asociación auditiva, asociación sonido-significado
auditory closure	cierre auditivo
auditory comprehension	comprensión auditiva
auditory discrimination	discriminación auditiva
auditory memory	memoria auditiva
auditory perception	percepción auditiva
auditory reception	recepción auditiva
auditory sound blending	combinación auditiva de sonidos
auditory vocal channel	canal vocal auditivo
author's chair	silla del autor
authorities	autoridades
authority	autoridad
autism	autismo
autism spectrum	espectro autista
Autism Spectrum Disorder (ASD)	Trastorno del espectro autista (ASD)
Autism Spectrum Rating Scales (ASRS)	Escalas de clasificación del espectro autista (ASRS)
autistic-like behavior	conducta o comportamiento autístico, comportamiento propio del autismo
average (avg.)	promedio (AV)
Average Daily Attendance (ADA)	Promedio de asistencia diaria (ADA)
aversive behavioral interventions	intervención conductual aversiva
avoid plagiarism, to	evitar plagio
aware	atento, consciente
awareness	toma de conciencia, concientización, comprensión



B	
babbling	balbuceo
baccalaureate sermon	discurso de bachillerato
baccalaureate service	ceremonia de bachillerato
Bachelor of Arts (B.A.)	Licenciatura en Humanidades, Pregrado en Humanidades (B.A.)
Bachelor of Science (B.S.)	Licenciatura en Ciencias, Pregrado en Ciencias (B.S.)
back cover	contraportada
back on track	regularización de estudios, nivelación de materias, regreso a la normalidad en sus estudios, clase de regularización, ponerse al día en los estudios (solo para interpretación)
Back Saver Sit and Reach Test	Prueba de extensión del tronco
background	historial, antecedentes
background information	historial académico, antecedentes académicos
Back-To-School Night	Noche de orientación para padres de familia
backup (item)	respaldo (de datos)
backup copy	copia de respaldo y de seguridad (de datos)
backup system	sistema de copias de seguridad, de respaldo
badge	carnet de identificación, credencial, gafete
balance beam	viga de equilibrio, barra de equilibrio
band booster club	club para recaudación de fondos para la banda
bandanas	pañuelos, pañoletas
banner paper	papel para pancartas
banquet	banquete
bare midriff	torso o estómago al descubierto, región abdominal al descubierto
basal	básico, basal, de la base, elemental
baseline	línea/punto de referencia
Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)	Evaluación individual de conocimientos básicos de rendimiento académico (BASIS)
basic interpersonal communication skills (BICS)	habilidades básicas interpersonales de comunicación (BICS)
basic performance level	nivel básico de desempeño/rendimiento
basic sight words	palabras básicas reconocibles a primera vista
basic skills	habilidades/competencias básicas
bathroom	baño
battery of test	batería de exámenes, serie de exámenes
beads	cuentas, bolitas
beanies	gorra (tejida)
bedwetting	orinarse en la cama
beginning band	banda de principiantes
beginning performance level	nivel inicial de desempeño/rendimiento
beginning readers	lectores principiantes
beginning strings	instrumentos de cuerda para principiantes
behave	comportarse



behavior	comportamiento, conducta
behavior disorder (BD)	trastorno del comportamiento/de la conducta (BD)
behavior inconsistent	comportamiento inconsistente
Behavior Intervention Plan (BIP)	Plan de intervención para el buen comportamiento (BIP)
behavior rating scale	escala de clasificación de conducta/comportamiento
behavioral objective	objetivo de comportamiento
behavioral observations	observaciones del comportamiento
behaviorism	conductismo, estudio de la conducta/comportamiento
below	debajo, por debajo
below average	debajo/por debajo del promedio
below basic	debajo/por debajo del nivel básico
below basic performance level	debajo/por debajo del nivel básico de desempeño/rendimiento
below expectations	debajo/por debajo de las expectativas mínimas
belt buckle	hebilla del cinturón
benchmark	punto de referencia
benchmark assessment	evaluaciones de referencia
benchmark test	prueba de referencia
benefit	beneficio
besides	además, aparte
best practice	métodos más aceptados
Big Book	Libro simbólico, Libro Grande
bilabial sound	sonido bilabial
bilingual	bilingüe
Bilingual Advisory Committee (BAC)	Comité asesor de la educación bilingüe (BAC)
bilingual assessment	evaluación bilingüe
Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)	Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (BCLAD)
bilingual education	educación bilingüe
bilingual educational aide	auxiliar educativo bilingüe
bilingual immersion program	programa de inmersión bilingüe
bilingual instructional aide	asistente de instrucción bilingüe
bilingual specialist (teacher)	maestro especialista bilingüe
bilingual testing clerk	administrador de pruebas bilingüe
bilingualism	bilingüismo
biliterate	alfabetización bilingüe, saber leer y escribir en dos idiomas
binaural	biaural, para los dos oídos
Bioelectric Impedance Analyzer (BIA)	Analizador de impedancia bioeléctrica (BIA)
biology	biología
birth certificate	acta de nacimiento, partida de nacimiento
bleeding	sangrado
blend	incorporar, combinación
blindness	ceguera
block design	familia de subconjuntos, combinación matemática



blouse	blusa
Blue Ribbon Award	Premio nacional de distinción Blue Ribbon
board meeting	reunión de la mesa directiva
Board of Directors	Mesa directiva, Consejo directivo
Board of Education	Mesa directiva de educación
board policy	política de la Mesa directiva
body composition	composición corporal
Body Mass Index Test (BMI)	Prueba del índice de masa corporal (BMI)
body representation	representación corporal
book report	informe del libro
bookcase	librero
booklet (as in test booklet)	libreto del examen
booster	taburete infantil, inyección de revacunación/refuerzo
borderline	línea divisoria, limite divisorio, en el límite
bosom and/or rear end should not be exposed	no mostrar el busto y/o parte trasera
boy's shorts	pantalón corto/short para niño
brainstorm	aportar ideas, lluvia de ideas
bridging proficiency level	nivel de transición
Bright Day/Spirit Day	Día cívico, de confraternidad, del orgullo escolar, del espíritu escolar
Bring Your Own Device (BYOD)	Traer su propio dispositivo (BYOD)
Bring Your Own Technology (BYOT)	Traer su propia tecnología, Traer su propio equipo tecnológico (BYOT)
brochure	folleto, tríptico
bronchitis	bronquitis
buckle	hebilla
buddy system	sistema de acompañamiento, sistema de compañeros
budget	presupuesto
budget allocations	asignaciones del presupuesto, distribuciones presupuestarias
budget shortfall	deficiencia del presupuesto, déficit presupuestario
bulletin board	cartelera de anuncios/información
bullying	intimidación, acoso
burden of proof	carga de la prueba
Burk's Behavior Rating Scale	Escala Burk para clasificación del comportamiento
bus driver	chofer de autobús
bylaw	estatuto, reglamento

C

cabinet	gabinete
cadre	grupo de expertos, conjunto de expertos
CAHSEE Student and Parent Report	Informe de resultados del CAHSEE para padres de familia y alumnos



California Alternate Performance Assessment (CAPA)	Evaluación alternativa de desempeño de California (CAPA)
California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)	Evaluaciones del rendimiento y progreso estudiantil de California (CAASPP)
California Assessment System	Sistema de evaluaciones de California
California Association for Bilingual Education (CABE)	Asociación de California para la educación bilingüe (CABE)
California Basic Education Skills Test (CBEST)	Prueba de aptitudes básicas de California (CBEST)
California Code of Regulations (CCR)	Código de regulaciones de California (CCR)
California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)	Comisión de acreditación de maestros de California (CCTC)
California Common Core State Standards (CCSS)	Estándares básicos comunes de California (CCSS)
California Department of Education (CDE)	Departamento de educación de California (CDE)
California Distinguished School	Escuela distinguida de California
California English Language Development Test (CELDT)	Prueba del desarrollo del inglés en California (CELDT)
California High School Exit Examination (CAHSEE)	Examen de egreso de la preparatoria de California (CAHSEE)
California High School Proficiency Examination (CHSPE)	Examen de competencia de la escuela preparatoria de California (CHSPE)
California Modified Assessment (CMA)	Evaluación modificada de California (CMA)
California Modified Writing Standards Test	Prueba modificada de estándares de escritura de California
California Reading List (CRL)	Lista de lectura de California (CRL)
California School Improvement Plan	Plan de mejoramiento escolar de California
California Standards Tests (CSTs)	Pruebas de los estándares académicos de California (CST)
California State Board of Education	Mesa directiva de educación de California
California State Standards	Estándares comunes de California
California State University (CSU)	Universidad Estatal de California (CSU)
California Test of Basic Skills (CTBS)	Prueba de conocimientos básicos de California (CTBS)
California Writing Standards Test	Prueba de estándares de escritura de California
campus	plantel escolar
cap and gown	toga y birrete
career adviser	asesor vocacional/profesional
Career Technical Education (CTE)	educación técnica, educación vocacional (CTE)
carryover funds	fondos traspasados, fondos remanentes
categorical funds	fondos categóricos
categorically funded programs	programas con financiamiento categórico
CELDT domains: listening, speaking, reading, and writing	Áreas del CELDT: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura
CELDT performance levels: early advanced, intermediate, early intermediate, and beginning	Niveles de rendimiento para el CELDT: avanzado, pre-avanzado, intermedio, pre-intermedio e inicial



CELDT Student Performance Level Report	Informe del nivel de rendimiento del estudiante en el CELDT
census administration	administración censal
Center on School, Family, and Community Partnerships	Centro de colaboración entre la escuela, la familia y la comunidad
child	niño
Child Abuse Prevention Program	Programa para la prevención del maltrato de menores de edad
child advocate	defensor de menores de edad
Child and Family Services	Servicios para menores de edad y familias
Child Development Program	Programa para el desarrollo infantil
child development specialist	especialista en el desarrollo infantil
children with disabilities	niños con discapacidades
Children's Protective Services	Servicios de protección a los menores de edad
claim, to	declarar, afirmar, reclamar
class size reduction	reducción del número de estudiantes en un salón de clases
classified personnel or staff	personal administrativo y de apoyo académico
classroom	salón de clases, aula
Clinical Evaluation of Language Fundamentals - Preschool (CELF-P)	Evaluación clínica de los aspectos fundamentales del lenguaje preescolar (CELF-P)
close reading strategy	estrategia de lectura detallada
coach	entrenador
code of student behavior	código de conducta estudiantil
collaborative study group	grupo de estudio colaborativo
collect	recaudar, coleccionar, recabar
college	universidad
college and career readiness	estar preparado para una carrera universitaria y profesional
College and Career Readiness Anchor Standards	Estándares fundamentales de preparación para una carrera universitaria y profesional
College Enrollment/College Going Rate	Índice de inscripción/Asistencia universitaria
College Persistence/College Completion Rate	Índice de culminación universitaria
college preparation (college prep)	Programa de preparación para el ingreso a la universidad
College Success Path	Camino hacia el éxito universitario
color discrimination	discriminación por el color
command	comando, orden, mando , cargo
commensurate	proporcional
comment	comentario, comentar
commit	comprometerse
common assessment	evaluación común
common sense	sentido común



communication	comunicación
communication development	desarrollo de la comunicación
communication disorder	trastorno de la comunicación
community	comunidad
Community Advisory Committee (CAC)	Comité asesor comunitario (CAC)
community based	en función de la comunidad
Community College	universidad pública de dos años, colegio comunitario
Community Home Education Program	Programa de educación de la comunidad en el hogar
Community Outreach and Parents	Servicios de extensión para la comunidad y padres de familia
Community Parent Resource Center (CPRC)	Centro de recursos comunitarios para padres de familia (CPRC)
Community School Program	Programa escolar comunitario
companion class	clase de apoyo adicional
compel	forzar, obligar
Compensation Reform	Reforma de compensación/remuneración
compensatory education	asignaciones educativas por encima de lo requerido
competency	capacidad
competency based curriculum	programa de estudios basado en las capacidades del alumno
complaint	queja
complex	complejo
compliance	conforme, cumplimiento
compliance program monitoring	monitoreo del programa de cumplimiento
compliance review	revisión de cumplimiento
compliant with	en conformidad con
comprehensive	integral, comprensivo
Comprehensive Assessment of Spoken Language (CASL)	Evaluación comprensiva del lenguaje hablado (CASL)
comprehensive high school	escuela preparatoria, escuela secundaria comprensiva/integral
Comprehensive Literacy Assessment	Evaluación integral de lectoescritura
comprehensive test	prueba integral
comprehensive test of nonverbal intelligence (CTONI)	prueba integral de inteligencia no verbal (CTONI)
compress	comprimir, reducir, condensar
compromise	comprometerse, llegar a un acuerdo
compulsory continuation education	educación continua obligatoria
computer	computadora, ordenador
Computer Adaptive Test (CAT)	Prueba adaptativa administrada por computadora (CAT)



computer keyboard	teclado de computadora/ordenador
computer lab	laboratorio de computación
computer literacy	habilidades y conocimientos fundamentales en la computación
computer pointing device	puntero
computer repair	reparación del computadora/ordenador
computer software specialist	especialista del software/programa de computación
computerized scoring	puntuación computarizada
concept	concepto
concern of parents	preocupación de los padres
conclusion	conclusión
concussion	contusión, golpe, conmoción
condition	condición
conduct	conducta
confer	consultar, deliberar, conferir
conference	conferencia
conference needed	se necesita una reunión/conferencia
confidence interval	intervalo de confianza
confidential	confidencial
confidential pupil record	expediente/récord confidencial del alumno
confiscated items	artículos confiscados
conflict	conflicto
conjunction	conjunción, combinación
connected learning	aprendizaje relacionado, aprendizaje continuo
consciousness	consciencia
consent	consentimiento, aprobación
consent form	formulario de consentimiento/aprobación
conservator	curador, procurador, encargado de la custodia
consideration	consideración
consistency	consistencia
consistent	consistente
console	consola, gaveta, guantera
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (ConApp)
consolidated programs	programas consolidados
consonant	consonante
consortium	consorcio
constipation	estreñimiento, constipación
constructed response question	pregunta que requiere una respuesta escrita
constructive meaning strategies	estrategias de significado constructivo
consult	consultar
consultant	consultor



contact	contacto
contact hours	horas de atención, horario de atención
contagious	contagioso
content area	área de contenido académico
content area instruction	instrucción de área de contenido académico
content cluster	conjunto de estándares de contenido académico
content core	contenido académico básico
content errors	errores de contenido académico
content material	material de contenido académico
content standards	estándares de contenido académico
content vocabulary	vocabulario de contenido académico
context	contexto
contingent	contingente
contract	contrato
contrast	contraste, diferencia
contribution	contribución
control	control
controlled substances	sustancias ilegales, sustancias de venta restringida
conventions of standard English grammar and usage	normas y reglas de la gramática y uso del inglés
convergence	convergencia, punto de acuerdo, concurrencia
convulsion	convulsión, conmoción
cooperative	cooperativo
cooperative learning	aprendizaje cooperativo
cooperative strip paragraph	párrafos contruidos de forma cooperativa con vocabulario escrito en tiras de papel
coordinate grid	cuadrícula de coordenadas
coordinator	coordinador
copy	copia, copiar
core	básico, común
core academic subjects	materias académicas fundamentales/básicas
core curriculum	plan de estudios fundamentales/básicos
core literature	obras literarias fundamentales
core program	programa de materias fundamentales/básicas
core subjects	materias fundamentales/básicas
cornea	córnea
corrective action	acción correctiva
cost	valor, precio, costo
co-teaching	enseñanza en equipo
Council of Chief State School Officers (CCSSO)	Consejo de funcionarios jefes de escuelas estatales (CCSSO)
counsel	aconsejar/guía/asesorar



counseling	asesoramiento/orientación
counseling services	servicios de asesoramiento/orientación
counselor	consejero/asesor
country music	música regional, música country
country of origin	país de origen, país de procedencia
county	condado
county board	mesa directiva/consejo directivo del condado
County Office of Education (COE)	Oficina de educación del condado (COE)
County Superintendent of Schools	Superintendente escolar del condado
course	curso, clase, materia
Course Management System (CMS)	Sistema de administración de cursos (CMS)
course of action	forma de proceder, plan de acción
course requirements not met	requisitos del curso no cumplidos
coursework	tarea del curso, trabajos escolares
court	tribunal
courteous	cortés
crack	quebrarse
craft	artesanías
credential	credencial, título
credit recovery	recuperación de créditos
credit recovery program	programa de recuperación de créditos
crew	equipo, grupo
crime	delito
criteria	criterios, procedimientos, condiciones
criterion	norma, criterio, estándar
criterion referenced test	prueba basada en objetivos específicos, prueba basada en criterios académicos establecidos
cross	cruzar
cross country	campo traviesa
Cross-Cultural, Language, and Academic Development (CLAD)	Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (CLAD); Titulación intercultural de lenguaje y desarrollo académico (CLAD)
CST for Writing	Prueba de expresión escrita del CST
CSTs, CMA, CAPA, and STS performance levels: advanced, proficient, basic, below basic, and far below basic	Niveles de rendimiento para los CST, CMA, CAPA y STS: avanzado, competente, básico, por debajo del básico y muy por debajo del básico
cultural	cultural
cultural competence	aptitud cultural
culture insight	perspectiva cultural
culture of learning	cultura de aprendizaje/formación
curl-up test	prueba de fortalecimiento del abdomen
curriculum	currículo, plan de estudios



curriculum based assessments	evaluaciones basadas en el currículo/plan de estudios
curriculum coordinator	coordinador de plan de estudios
curriculum framework	marco del plan de estudios
cursive	cursiva, letra manuscrita
curvature	curvatura
cut score (minimum score, maximum score)	puntaje mínimo, puntaje límite
cyanotic	cianótico
cyberbullying	hostigamiento cibernético
cystic fibrosis	fibrosis quística

D	
dairy	lácteo
danger of failing	en riesgo de reprobar
dangling belt	cinturón colgante
data analysis	análisis de datos
data based decisions	decisiones basadas en información
Data Driven Instruction/Teaching	Instrucción/enseñanza guiada por información
data scanner	escáner de documentos
data team	equipo de información
day care center	guardería infantil
dead period	período sin actividad
deaf-blindness (DB)	sordera y ceguera (DB)
deafness	sordera
decoding	decodificar
dedication	dedicación
deduction	deducción
deed to home	escritura de la casa (propiedad), título de propiedad
deeper learning	aprendizaje a fondo
defendant	acusado, demandado
defensive	(estar) a la defensiva
deferred revenue	ingreso diferido
defiance	desafío, rebeldía
deficit	déficit, deficiencia
degeneration	degeneración
delay	retraso
delayed recognition	retraso en el reconocimiento
delegate	delegado
delusion	engaño, ilusión
demand	exigir, pedir



demographic	sector demográfico
demonstrate	demostrar
dental examination	examinación dental
dental health	salud dental
department	departamento
Department of Education	Departamento de educación
Department of Rehabilitation	Departamento de rehabilitación
Department of Social Services	Departamento de servicios sociales
depict	describir, representar, mostrar
deployment	despliegue, movilizar tropas
depression	depresión
descriptive essay	composición descriptiva, ensayo descriptivo
design	diseñar
design analogy	analogía del diseño
designate	designar
Designated Instruction and Services (DIS)	Instrucción y servicios designados (DIS)
Designated Primary Language Test (DPLT)	Prueba del idioma materno designado (DPLT)
designated representative	representante designado
desire	deseo
desk	escritorio
destructive behavior	comportamiento destructivo
detention	tiempo de castigo, detención
determine	determinar
determined	determinado
develop	desarrollar
development	desarrollo
development standards	estándares de desarrollo
developmental course	curso de desarrollo
developmental delay	retraso en el desarrollo
developmental disability (DD)	discapacidad por falta de desarrollo (DD)
Developmental Neuropsychological Assessment (NEPSY)	Evaluación neuropsicológica de desarrollo (NEPSY)
developmental profile	perfil de desarrollo
deviation	desviación
dexterity	destreza, habilidad
diagnostic assessment	evaluación diagnóstica
diagnostic test	prueba diagnóstica
diarrhea	diarrea
difference	diferencia
Differential Ability Scales	Escalas de capacidad diferencial
differentiated instruction	instrucción diferenciada, instrucción adaptada
differentiation strategy	estrategia de diferenciación
digit span	amplitud de memoria de dígitos



digital backpack	mochila digital
digital high school	bachillerato/preparatoria digital
digital learning	aprendizaje digital
digital library	biblioteca digital
digraph	dígrafo
dilemma	dilema
diphtheria	difteria
diphthong	diptongo
diploma	diploma
direct instruction	instrucción directa
direction	instrucción, indicación
directions for test administration	instrucciones para la administración de pruebas
DIS nurse	Enfermero de instrucción y servicios predeterminados (DIS)
disabilities	discapacidades
disability	discapacidad
discrepancy	discrepancia
discriminate	discriminar
discrimination	discriminación
discuss	conversar, deliberar, examinar, tratar, debatir, discutir
discussion	conversación, debate, estudio, consideración, deliberación
disease	enfermedad
disobeys rules	desobedece las reglas
disorder	trastorno
disorganized	desorganizado
dispositions	disposiciones
disproportionality	desproporcionadamente
disrespect	faltar de respeto, faltar al respeto, irrespeto
disruptive behavior	comportamiento perturbador, mal comportamiento, comportamiento perjudicial, comportamiento disruptivo
disruptive groups	grupos perturbadores, grupos disruptivos
disrupts learning	perturba el aprendizaje, interrumpe el aprendizaje
distinguished school	escuela distinguida
distract	distraer
distractibility	distracción, déficit de concentración
district	distrito
district attorney	fiscal de distrito
District English Language Advisory Committee (DELAC)	Comité asesor del distrito para aprendices de inglés (DELAC)



district leadership team	equipo de liderazgo del distrito
districtwide	a través del distrito
dog collar	collar para perro
domain	área, dominio, disciplina académica
domestic	doméstico
dominant language	idioma dominante
Down Syndrome	Síndrome de Down
downloadable	descargable
drama	drama
dramatically	dramáticamente
dress code	código de vestir, normas de vestimenta
dress code standards	estándares/normas de vestimenta
drill	simulacro, ejercicio, entrenamiento
dropout	estudiante que abandona los estudios
dropout factory	fábrica de deserción escolar
dropout prevention	prevención de la deserción escolar
dropout rate	índice/tasa de abandono escolar
drug	droga
dry erase board	pizarrón blanco
dry erase marker	marcador para pizarrón blanco
dual immersion	inmersión doble
due process	proceso debido de ley, proceso legal
due process hearing	audiencia del proceso debido de ley
dully attested	debidamente acreditado/certificado
duration	duración
dyad	pareja, grupo de dos
Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills (DIBELS)	Indicadores dinámicos de habilidades básicas de alfabetización temprana (DIBELS)
dyslexia	dislexia

E

early advanced performance level	nivel preavanzado de desempeño/rendimiento
Early Assessment Program (EAP)	Programa de evaluación temprana (EAP)
early childhood education	educación de la primera infancia
early intermediate performance level	nivel preintermedio de desempeño/rendimiento
early intervention	intervención temprana
Early Intervention Program for School Success	Programa de intervención temprana para el éxito académico
early literacy	alfabetización temprana
early literacy assessment	evaluación de alfabetización temprana



Early Literacy Program	Programa de alfabetización temprana
Early Reading First	<i>Programa Antes que nada la lectura para preescolares</i>
economically disadvantaged	bajos recursos económicos
Education Code (EC)	Código de educación (EC)
education level	nivel de educación
education programs consultant	consultor/asesor de programas educativos
education reform	reforma educativa
effective communication skills	habilidades de comunicación efectiva
effective schools	escuelas eficaces
eighth	octavo
elect, (to) elect	elegir, escoger (v), electo (adj)
elective	opcionales, electivas
elective classes	materias opcionales/electivas/optativas
elective college preparatory courses	cursos electivos preuniversitarios, cursos electivos de preparación universitaria
electric	eléctrico
Elementary and Secondary Education Act (ESEA)	Ley para la educación primaria y secundaria (ESEA)
elementary education	educación primaria
elementary school	escuela primaria
eligibility	elegibilidad
eligibility in the local context	elegibilidad en el contexto local
eligibility index	índice de elegibilidad
Elmo document camera	cámara de documentos Elmo
elope	escaparse, fugarse
email	correo electrónico
emergency	emergencia
emergency medical technician	técnico de emergencias médicas
emergency phone number	número de teléfono para emergencias
emotional disturbance (ED)	trastornos emocionales (ED)
emotional need	necesidad emocional
emotionally disturbed	trastornado emocionalmente, con trastorno(s) emocional(es)
encephalitis	encefalitis
encourage	animar, exhortar
end-of-the-year celebration	celebración de fin de año
enforce	imponer, hacer cumplir
enforcement violation	violación de la aplicación (del código)
engagement	participación, involucración, involucramiento, compromiso
English proficient	competente en el inglés
enrollment	inscripción, matrícula



Entry Level Mathematics Test (ELM)	Prueba de colocación en matemáticas (ELM)
e-textbook	libro de texto electrónico
ethnic	étnico
ethnic group	grupo étnico
ethnicity	etnicidad
evaluation	evaluación
event	evento, acontecimiento, actividad
evidence based decisions	decisiones basadas en evidencia
evidence based practice	práctica basada en evidencia
examination	examen, prueba, evaluación
examiner	examinador
examples	ejemplos, muestras, modelos
excellent	excelente
excels	sobresalir
exceptional needs	necesidades excepcionales
excessive	excesivo
excessive non-suits	incumplimiento excesivo de portar el uniforme de educación física
exclusion	exclusión
Exemplars	Ejemplares
exempt	exento
exemption	exención
exit exam	examen de egreso
exit ticket	boleto de salida
expanding performance level	nivel de ampliación
expectation	expectativa
Expected School Wide Learning Results (ESLR)	Resultados de aprendizaje esperados para todos los estudiantes de la escuela (ESLR)
expel, to	expulsar
expenditure plan	plan del presupuesto, plan de gastos
exploration report	informe de exploración
expository writing	escritura expositiva
express	expresar
expressive language	lenguaje expresivo
Expressive One Word Picture Vocabulary Test	Prueba de ilustraciones expresivas de una sola palabra
extended day	día extendido, día prolongado
Extended School Year (ESY)	Año escolar prolongado (ESY)
extra	extra
extra duty pay	pago por servicio adicional
extracurricular	extracurricular
extracurricular program	programa extracurricular



F	
facility	instalaciones, edificios
fact	hecho
fail, to	desaprobar, reprobar, no cumplir
failure to make process	falta de progreso
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)	Ley de privacidad y derechos educativos de la familia (FERPA)
family life	vida familiar
family value	valor familiar
far below basic performance level	muy por debajo del nivel básico de desempeño/rendimiento
farsighted	hipermétrope
fashion technology	tecnología de la moda
fast track	vía rápida
faucet	grifo/llave (del agua)
fax/facsimile	fax
febrile convulsion	convulsión febril
federal parental rights	derechos federales de los padres
federal revenue	ingresos federales
feedback	retroalimentación, sugerencias y comentarios, observaciones
felony	delito grave
felt-tip pen or marker	bolígrafo o marcador con punta de fieltro
festival of art	festival de arte
fetal alcohol syndrome	síndrome de alcoholismo fetal
fictional narrative	narrativa de ficción, narración ficticia
field coordinator	coordinador en el campo educativo
field test	prueba de campo, investigación exploratoria
field trip	excursión escolar
fifth	quinto
first	primero
first aid kit	botiquín de primeros auxilios
flexed-arm hang test	Prueba de suspensión con brazos flexionados
flexibility	flexibilidad
fluency	dominio, fluidez
Fluent English Proficient (FEP)	Proficiente en inglés (FEP)
fluent reader	con fluidez en la lectura
flunk	reprobar
flyer	circular, folleto
focus	enfoque
focus areas	áreas de enfoque



folk song	canción folclórica/folklórica
food and nutrition	alimento y nutrición
food court	zona de comidas
food stamps	estampillas de comida, cupones para alimentos
football field	campo de futbol
form	formulario
form completion	llenar el formulario
formal	formal
formal dances	baile formal
formal writing	escritura formal
formative assessment	evaluación formativa
formative assessment practices	prácticas de las evaluaciones formativas
formative tools and processes	instrumentos y procesos formativos
foster child	niño de hogar temporal, niño en hogar de crianza
foster family home	hogar temporal, hogar de familia de crianza
foster home	hogar temporal, hogar de crianza
foster parent	padres de hogar temporal, padre de familia de crianza
foster youth	jóvenes de crianza, jóvenes en hogares de crianza
foster youth district liaison	coordinador de enlace del distrito para los jóvenes en hogares de crianza
foundation	fundación
fourth	cuarto
fracture	fractura
framework	marco curricular, parámetro
fraud	fraude
frayed pant legs	pantalones deshilachados
Free and Reduced Price Lunch Eligibility (FRL, FRPLE)	Elegibilidad para almuerzo gratis o a precio reducido (FRL, FRPLE)
Free, Appropriate, Public Education (FAPE)	Educación pública adecuada y gratuita (FAPE)
frequency	frecuencia
frequency words	palabras de alta frecuencia
frequent	frecuente
frequent absences	ausencias frecuentes
frequent forgets materials	con frecuencia se le olvidan los materiales
frequent tardiness	tardanzas frecuentes
freshman	estudiante del primer año de escuela preparatoria o de universidad
friendly	amigable, amable
front desk	recepción, mostrador
front palatal	palatal frontal
fulfill	cumplir, consumir, satisfacer, realizar



full term	termino completo
Full-Time Equivalent (FTE)	Equivalente a un puesto de tiempo completo (FTE)
fully mainstreamed	totalmente integrado al programa educativo regular
Functional Behavioral Assessment (FBA)	Evaluación de comportamiento funcional (FBA)
functional communication profile	perfil de comunicación funcional
functional goal	meta funcional
functional performance	rendimiento funcional
functional reading	lectura funcional
fund	fondos
fundamental	fundamental
funding cap	límite de financiación, financiamiento límite
funds of knowledge	cúmulo de conocimiento, bases del conocimiento
furlough	días libres del trabajo sin goce de sueldo, permiso

G	
gang prevention program	programa para la prevención de pandillas
gang related jewelry	joyería relacionada con pandillas
gather relevant information, to	recopilar información pertinente
general academic and domain-specific words and phrases	palabras y frases de uso académico general o específico de una disciplina
general education program	programa escolar normal, programa de educación general
General Educational Development Test (GED)	Pruebas de desarrollo de educación general (GED)
get the idea across	transmitir la idea
get the point across	transmitir el punto de vista
Gifted and Talented Education (GATE)	Educación para estudiantes sobresalientes (GATE)
Golden State Seal Merit Diploma	Diploma con sello meritorio del estado de California
governing board	mesa directiva, junta directiva
government agency	agencia gubernamental
grade	calificación
grade check	revisión de calificaciones
grade level	año escolar, grado escolar
Grade Level Expectations (GLE)	Expectativas de nivel de grado (GLE)
grade level standards	estándares al nivel del año académico, estándares al nivel del grado escolar
Grade Point Average (GPA)	Promedio de calificaciones (GPA)
grade report	boleta de calificaciones
grading	calificación



grading on a curve	calificación por curva
graduation	graduación
graduation night	celebración después de la graduación
graduation rates	tasas de graduación escolar
graduation requirements	requisitos de graduación
grammar	gramática
grant	subvención, subsidio, fondo de ayuda
grant writer	redactor de propuestas para solicitar subvenciones
graphs points	puntos en la gráfica
gravity	gravedad
great	gran
Great American Shake Out	El gran simulacro de sismo en los EE.UU.
gross motor	destrezas motrices/motoras gruesas
Gross Point Average (GPA)	Promedio bruto de calificaciones (GPA)
group frame	marco grupal
growth target	objetivo de mejora
guardian	tutor
guardianship	tutela, custodia legal
guidance counselor	consejero/asesor de orientación escolar
guidance office	oficina de orientación escolar
guide	guía
guidelines	guías/normas generales
gymnasium	gimnasio

H	
habits of mind	hábitos de la mente
Habits of Work (HOW)	Hábitos de trabajo (HOW)
hair nets	redes para el cabello
hall	pasadizo, sala, pabellón
hallway	pasillo, corredor
halter	cabestro
handball	balonmano
handout	folleto
hands-on	manos a la obra, actividad práctica
hands-on instruction	enseñanza práctica
handwriting	letra manuscrita
Happy Holidays	Felices fiestas
harassment	hostigamiento, acoso
health assessment	evaluación de la salud
healthy	saludable



healthy fitness zone	zona de buena condición física
hearing	audiencia
hearing aid	audífono
hearing impairment	impedimento auditivo
hearing screening	evaluación auditiva
heart attack	ataque cardíaco
hematological	hematológico
hemorrhage	hemorragia
hemorrhagic fever	fiebre hemorrágica
hepatitis	hepatitis
hereditary	hereditario
heritage language	lenguaje hereditario, lenguaje de herencia
heroin	heroína
heterogeneous grouping	agrupación heterogénea
Hey!	¡Eh! ¡Hola!
hide and seek	juego de escondidas, esconder y buscar
hierarchy	jerarquía
high	alto
high academic level	alto nivel académico
high achievement	alto rendimiento
high expectations	expectativas altas
high incidence	alta incidencia
high level intelligence	alto nivel de inteligencia
high quality assessment	evaluación de alta calidad
High Quality Teacher (HQT)	Maestro altamente calificado (HQT)
high school	escuela secundaria, escuela preparatoria
high school student panel	panel estudiantil de preparatoria
high stakes assessment, high stakes testing	evaluación con consecuencias mayores, pruebas con consecuencias mayores
higher education	educación superior
higher order thinking skills	destrezas de pensamiento de orden superior, capacidad de análisis avanzado
highlighter pens	resaltadores
highly	altamente
highly selective college admissions	admisiones para la universidad altamente selectivas
historian	historiador
historically underserved in 4 year universities	históricamente en desventaja en universidades de 4 años
history	historia
history–social studies	historia y estudios sociales
hoarse	ronco, áspero



holder	poseedor, propietario, soporte
holistic approach	enfoque holístico
home address	domicilio, dirección
home and school working together	hogar y escuela trabajando juntos
home instruction	instrucción en el hogar, clases académicas en el hogar
home language	idioma del hogar
Home Language Survey (HLS)	Encuesta del idioma del hogar (HLS)
home schooling	enseñanza académica en el hogar
home study	estudio en el hogar
homecoming	fiesta de bienvenida
homeless family	familia indigente, familia sin hogar
homeroom teacher	maestro del salón principal
honor	honor
honor roll	lista de honor
horizontal	horizontal
horizontal ladder	escalera horizontal
hospitalization	hospitalización
human capital	capital humano
Human Papilloma Virus (HPV)	Virus del papiloma humano (HPV)
Human Relation Task Force	Grupo de trabajo de relaciones humanas
hyperactive	hiperactivo
hyperactivity	hiperactividad
hyperkinesia	hipercinesia
hyperkinetic reaction of childhood	reacción hipercinética de la infancia
hyperopia	hipermetropía
hypertension	hipertensión

I	
identified student	estudiante identificado
identifies/uses grammar concepts correctly	identifica/usa los conceptos gramaticales correctamente
identify	identifica, identificar
IEP team	equipo del IEP
illegal parking	estacionamiento ilegal
illiteracy	analfabetismo
immediate recognition	reconocimiento inmediato
immigrant	inmigrante
implementation	implementación
improvement plan	plan de mejoramiento
independent	independiente



independent evaluation	evaluación independiente
independent reading	lectura independiente
independent study	estudio independiente
index	índice
indifferent	indiferente
individual	individual
individual education	educación individual
Individualized Education Plan/Program (IEP)	Programa/Plan de educación individualizado (IEP)
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan de servicio familiar individualizado (IFSP)
Individualized Service Plan (ISP)	Plan de servicio individualizado (ISP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de educación para individuos con discapacidades (IDEA)
induction	inducción
industrial	industrial
infection	infección
inflexion	inflexión
influence	influencia
informal test	prueba informal
informal writing	escritura informal
informant	informante
information	información
information bulletin	suplemento informativo, folleto informativo, boletín informativo
informative writing	escritura informativa
infraction	infracción
inherent	inherente
initial	inicial
initial assessment	evaluación inicial, examen inicial
initial identification	identificación inicial
initial sound	sonido inicial
Initially Fluent-English Proficient (I-FEP)	Inicialmente designado como estudiante proficiente en inglés (I-FEP)
initials	iniciales
initiate	iniciar
injury	lesión
input	aportación, comentario, sugerencia
inquiry based learning	aprendizaje basado en la indagación
inquiry chart	tabla de investigación
in-service	formación/capacitación profesional
in-service training	taller de formación/capacitación profesional
insight	percepción
institution	institución



instruction	instrucción/enseñanza
instructional aide	asistente de maestro
instructional and behavioral interventions	intervenciones de comportamiento y enseñanza
instructional coach	capacitador, asesor académico, entrenador académico
instructional materials	materiales académicos
instructional programs	programas de enseñanza
Instructional Quality Commission (IQC)	Comisión encargada de la calidad de la enseñanza (IQC)
instructional strategies	estrategias de enseñanza
instructor	instructor
instrument	instrumento
insubordination	insubordinación
insufficient	insuficiente
integrate	integrar
intellectual disability	discapacidad intelectual
intelligence	inteligencia
Intelligence Quotient (IQ)	Coeficiente intelectual (IQ)
intelligence test	prueba de inteligencia
intelligibility	inteligibilidad
intensity	intensidad
Intensive Behavior Intervention (IBI)	Intervención intensiva para el comportamiento (IBI)
intensive course	curso intensivo
Intensive Reading Intervention	Intervención intensiva de lectura
intent	intento
interact	interactuar
interactive notebook	cuaderno interactivo
interactive whiteboard	pizarrón interactivo
interdependent	interdependiente
interdisciplinary	interdisciplinario
interdisciplinary teaching	enseñanza interdisciplinaria
interdisciplinary unit/lesson	unidad/lección interdisciplinaria
interest	interés
Interim Alternative Educational Setting (IAES)	Entorno interino provisional de educación alternativa (IAES)
interim assessments	evaluaciones interinas
interior surfaces	superficie interior
intermediate	intermedio
intermediate performance level	nivel intermedio de desempeño/rendimiento
intern	interno
internship	servicio como pasante, práctica como pasante



interpersonal	interpersonal
interpret	interpretar
interpreter services	servicios de intérprete
interruption	interrupción
intervention	intervención
intervention class	clase de intervención
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones
intonation	entonación
introduce claims, to	presentar demandas/quejas/declaraciones
introduction	introducción
intruder	intruso
investigate	investigar
involve	involucrar
involvement	participación
irresponsible	irresponsable

J	
jargon	jerga
jaundice	ictericia
Job Corps	Job Corps (programa de capacitación de carreras vocacionales)
job placement	colocación de empleo
join	juntar, unir
join us	únete, únase, acompáñanos, acompáñenos
joint attention	atención conjunta
junior	estudiante de tercer año de escuela preparatoria o de universidad
junior high school	escuela intermedia
junk food	comida chatarra
jury duty	servir como miembro de un jurado
just	solamente, justo
juvenile	juvenil
Juvenile Justice System	Sistema judicial para menores de edad

K	
K to 12 Instruction	enseñanza desde kínder al grado 12
K to 6 Instruction	enseñanza desde kínder al grado 6
keep someone informed	mantener a alguien informado



Key Club	Club Key
key factor	factor clave
keyboarding	mecanografía
kidney infection	infección renal
kindergarten	kindergarten, kínder, jardín de niños, jardín de infancia
kinesthetic	cenestésico

L	
lab	laboratorio
labiodental	labiodental
labor	trabajo, labor, parto, fuerza laboral, mano de obra
laid back reaction	reacción despreocupada, relajada
laminating machine	laminadora
language acquisition	adquisición del idioma
language arts	artes del lenguaje
language other than English	otro idioma además del inglés
large scale assessment	evaluación a gran escala
learning environment	ambiente/entorno de aprendizaje
learning expectation	expectativa de aprendizaje
learning log	registro de aprendizaje, bitácora de aprendizaje
learning outcomes	resultados de aprendizaje
learning preferences	preferencias de aprendizaje
learning style	estilo de aprendizaje
learning technology	tecnología para el aprendizaje
Least Restrictive Environment (LRE)	Entorno académico menos restrictivo (LRE)
legal	legal
legal age	mayoría de edad
legal guardian	tutor legal
legally blind	legalmente ciego
legislative	legislativo
legislature, California	legislatura de California
length	longitud
length (of a story)	extensión del cuento
lesson plan	plan de clase, plan de lecciones
letter grade	calificación con letras
letterhead	membrete
leukemia	leucemia
levels of performance	niveles de desempeño/rendimiento
lewd	lascivo



lexical structure	estructura léxica
librarian	bibliotecario
lice	piojos
licensed	acreditado, con licencia profesional
Licensed Children’s Institution (LCI)	Institución de menores acreditada (LCI)
life science	ciencias de la vida, ciencias naturales
life skills	habilidad para desenvolverse en la vida
likely	probable
limited capacity to recoup skills	capacidad limitada para recuperar destrezas o habilidades
Limited Recoupment Capacity (LRC)	Capacidad limitada de recuperación
Limited-English Proficient (LEP)	Estudiante con dominio limitado del inglés (LEP)
linguistics	lingüística
link	enlazar, vincular, relacionar
link (as in Internet or Web link)	enlace, vínculo (de Internet)
link and cite sources, to	enlazar y citar fuentes de información
listen, to	escuchar
literacy	alfabetización, lectoescritura
literacy standards for history–social studies	estándares de aprendizaje de historia y estudios sociales
literary	literario
lively	animado, alegre
living	viviente
local authorities	autoridades locales
local control	control local
Local Control and Accountability Plan (LCAP)	Plan y Control Local de Rendición de Cuentas (LCAP)
Local Control Funding Formula (LCFF)	Fórmula de Financiamiento de Fondos con Control Local (LCFF)
Local Educational Agency (LEA)	Agencia educativa local (LEA)
local revenue	ingresos locales
location	ubicación
lock down	cierre (total o parcial), cierre de emergencia
logo	logo, logotipo
Long Term English learner (LTEL)	Estudiante del inglés como segundo idioma a largo plazo (LTEL)
long term trend assessment	evaluación de tendencias de largo plazo
low average	bajo promedio
low incidence	incidente poco común, incidente con poca frecuencia
low income families	familias de bajos ingresos, familias de escasos recursos



low performing schools	escuelas de bajo rendimiento
------------------------	------------------------------

M	
magnet school	escuela con un enfoque académico específico
Magnetic Resonance Imaging (MRI)	Imagen por resonancia magnética (MRI)
mainstream English	inglés de uso común, instrucción regular en inglés
mainstreaming	integrando (al programa de instrucción regular)
makeup dates	fechas de recuperación
marbles	canicas
marijuana	mariguana/marihuana
marker	marcador
marquee	marquesina
master	maestro, maestría, dominar
master plan	plan maestro
master schedule	horario maestro
mastered	dominó
Master's in Arts (M.A.)	Maestría en Humanidades, Posgrado en Humanidades (M.A.)
Master's in Science (M.S.)	Maestría en Ciencias, Posgrado en Ciencias (M.S.)
matching	combinar, que hace juego
material	material
math facts	factores matemáticos, hechos de matemáticas
mathematics	matemáticas
matriculation	matriculación, inscripción
matrix	matriz
Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments	Matriz de las variaciones, adaptaciones y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California
matrix sampling	muestra por cuotas, muestra de matriz
measles	sarampión
measurable	medible/mensurable
measurable annual goal	meta anual medible/mensurable
measurable objectives	objetivos medibles/mensurables
measurement	medida
Measurement of Academic Performance and Progress (MAPP)	Medida del desempeño y progreso académico (MAPP)
measures for protection	medidas de protección
media	medios de comunicación
media center	centro de comunicaciones
medial sound	sonido medio



mediation	mediación
mediation and due process hearing procedures	procedimientos de mediación y del proceso legal de una audiencia
Medicaid	Medicaid, programa federal de seguro de salud
medical history	historial médico
medical office personnel	personal de oficina médica
medical service provider	profesional que brinda servicios médicos
medically fragile	medicamente frágil / delicado
Medicare	Medicare, programa de asistencia médica del gobierno estadounidense
medicine	medicina
meet the requirements	alcanzar/cumplir/reunir los requisitos
meeting	junta, reunión
meets	alcanza, conoce, reúne, cumple
members	miembros
memory	memoria
memory span	memoria retentiva
meningitis	meningitis
mental	mental
mental age	edad mental
mental disorder	trastorno mental
mental health	salud mental
mental retardation	retraso mental
mentor teacher	maestro mentor
mentor, to	servir como mentor
mesh-top	camisa/blusa de malla
message	mensaje, recado
metabolic	metabólico
methodology	metodología
microfilm	microfilme
microphone	micrófono
middle school/junior high school/intermediate	escuela secundaria (México), escuela intermedia (Perú)
midriff	blusa corta
migrant education program	programa de educación para estudiantes migrantes
mildly mentally retarded	retraso mental ligero
milestone	lograr un acontecimiento importante
minimum academic requirements	requisitos académicos mínimos
minor	menor de edad
minorities	minorías
mixed ability	capacidad/destreza mixta



mixed ability grouping	agrupación de estudiantes según sus capacidades/destrezas mixtas
mobile	ambulatorio (persona), móvil (dispositivo)
mobility	movilidad, desplazamiento
mock trial and debate	simulacro de juicio y debate
modality	modalidad
mode	vía/método/modo
moderate	moderado
modification	modificación, adecuación
modified pull-up test	prueba modificada de flexión de brazos
money order	giro postal/bancario
monitor, to	supervisar
monitoring	monitoreo, supervisión, vigilancia
monolingual	monolingüe
monosyllable	monosílabo
morpheme	morfema
mother language	idioma natal/materno
motility pattern	formato de facilidad de movimiento
motivate	motivar
motor coordination	coordinación motriz
motor development	desarrollo motriz
Motor Free Visual Perception Test	Prueba de percepción visual no motora
motto	lema
mouse (computer device)	ratón (dispositivo de computadora)
moved	movió, mudó, cambió, conmovió
Mullen Scales of Early Learning, AGS Edition	Escalas de aprendizaje temprano de Mullen, Edición AGS
multicultural	multicultural
multicultural education	educación multicultural
multicultural teacher education	educación multicultural para maestros
multidisciplinary psychoeducational report	informe psicoeducativo multidisciplinario
multidisciplinary team	equipo multidisciplinario
multi-hazard	riesgos múltiples
multiple disabilities	discapacidades múltiples
multiple choice questions	preguntas de respuestas múltiples
multiple intelligences	inteligencias múltiples
multiple measures	medidas múltiples
multiplication facts	tablas de multiplicar
multipurpose room	salón multiusos
multisensory	multisensorial
multitrack schools	escuelas de ciclos múltiples
mumps	paperas



muscular dystrophy	distrofia muscular
mutually dependent	mutuamente dependientes
myocardial infarction	infarto al miocardio
myopia	miopía

N	
name calling	poner apodos despectivos, insultar
narrative input chart	tabla de aportaciones narrativas
National Assessment of Educational Progress (NAEP)	Evaluación nacional del progreso educativo (NAEP)
National Blue Ribbon School	Escuela galardonada con el premio nacional de distinción Blue Ribbon
National Center and State Collaborative (NCSC)	Centro nacional y de colaboración estatal (NCSC)
National Honor Society	Sociedad nacional de honores
native English speakers	angloparlantes
native language	lengua materna
needs improvement	necesita mejorar
newcomer	recién llegado
newcomer center	centro para estudiantes recién llegados
newsletter	boletín informativo
Next Generation Assessment	Evaluación de la siguiente generación
Next Generation Science Standards (NGSS)	Estándares de las ciencias de la siguiente generación (NGSS)
nickname	apodo
ninth	noveno
No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001	Ley de 2001 que ningún niño se quede atrás (NCLB)
nomination	nominación
non-English speaking	no habla inglés
non-NCLB qualified teacher	maestro sin requisitos exigidos por NCLB
norm referenced results	resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)
not meeting standards	no satisface las normas, no cumple con los estándares
not prepared	no está preparado
notarized	notarizado
notice	notar, aviso, notificación
Notice of Procedural Safeguards	Notificación de las garantías procesales
noun	sustantivo
novelty	novedad
nuances in word meanings	matices en el significado de las palabras



number sense	sentido numérico, noción de los números
numeracy	nociones de aritmética
nurse	enfermero
nurse assistant	auxiliar de enfermero
nurse's office	enfermería
nursery school	guardería, escuela infantil
nursing home	asilo, clínica de reposo

O	
obesity	obesidad
object assembly	ensamble de objetos
objective	objetivo
obscene	obsceno
observation	observación
observation charts	tablas de observación
obstetrics	obstetricia
occupational therapist	terapeuta ocupacional
off-color (clothing)	desteñido
offensive	ofensivo
offered	proporcionado, ofrecido
off-ground	fuera del plantel
Office for Civil Rights (OCR) of the United States Department of Education	Oficina para derechos civiles (OCR) del Departamento de educación de los EE. UU.
Office of Evaluation and Research	Oficina de evaluación e investigación
Office of Special Education Programs (OSEP)	Oficina de programas de educación especial (OSEP)
Office of the Secretary of Education	Oficina del secretario de educación Oficina de la secretaria de educación
off-task	distraído
on time graduation	graduación a tiempo
One Mile Run Test	Prueba de carrera de una milla
online reporting system	sistema de informes por línea
Open Educational Resources (OER)	Recursos educativos abiertos (OER)
open enrollment	matriculación abierta
Open Enrollment Act	Ley de matriculación abierta
open house	visita a la escuela, día de visita escolar para padres de familia
open to the public	abierto al público
open toes sandal	sandalias con punta abierta
open toes shoes	zapatos/calzado con punta abierta
ophthalmology	oftalmología



opinion	opinión
opium	opio
opportunities	oportunidades
optics	óptica
optional course	curso optativo
oral language skills	capacidad de expresión oral
oral motor skills	habilidades motrices orales
oral vocabulary	vocabulario oral
Oral Written Language Scale (OWLS)	Escala de la expresión oral y escrita (OWLS)
order	orden, ordenar
orderly educational environment	ambiente educativo ordenado
organizational	organizativo, de la organización
organized	organizado
orientation	orientación
orientation and mobility services	servicios de orientación y movilidad
origin	origen
orthography	ortografía
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
oscillation	oscilación
other health impaired	otro impedimento de salud, otros problemas de salud
Otoacoustic Emission Hearing Test (OAEs)	Prueba auditiva de emisiones otacústicas (OAE)
outcome	resultado
overall	general, en total, global
overall performance level	nivel total de rendimiento
overdraft protection	protección contra sobregiro
overhead projector	retroproyector
overprotective environment	ambiente/entorno sobreprotector
overreact	reaccionar exageradamente
oversized pants	pantalones holgados, pantalones muy grandes
overview	información/perspectiva general
owner's manual	manual del propietario

P

pacing guide	guía de instrucción
pager	buscapersonas, localizador
palate	paladar
palette for annotating text	cartilla/paleta de anotación de textos
pamphlet	folleto
pants	pantalones



paradox	paradoja
paragraph	párrafo
paraphernalia	parafernalia
paraprofessional	asistente del maestro, paradocente
parent	padre o madre de familia
Parent Advisory Committee (PAC)	Comité consultivo de padres de familia (PAC)
Parent Advisory Council (PAC)	Consejo asesor de padres de familia (PAC)
parent advisory meeting	junta del comité consultivo/consejo asesor de padres de familia
parental notification	notificación para los padres de familia
parents and guardians (legal term)	padres y tutores legales (término legal)
parents and guardians (school term)	padres y representantes (término escolar)
participation criteria	criterios de participación
Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers (PARCC)	Asociación de evaluación de preparación para una carrera universitaria y profesional (PARCC)
partnerships	colaboración, asociación, sociedad
passing score	calificación aprobatoria
passive	pasivo
password	contraseña
pathology	patología
pattern	patrón
pause	pausa
pedophile	pedófilo
peer coach (for teachers)	compañero asesor, compañera asesora (para maestros)
peer relationship	relación entre compañeros
peg	clavija
pegboard	clavijero
pencil grip	adaptador ergonómico para sujetar el lápiz
pencil pouch	bolsa/estuche para lápices
pencil sharpener	sacapuntas
pending	pendiente
pep rally	reunión de estudiantes antes de una competencia deportiva
pepsters (Peps Squad of Drill)	grupos de estudiantes encargados de promover el orgullo escolar
percent	porciento
percentage	porcentaje
percentile	percentil
percentile rank	rango percentil
perception	percepción
perceptual disorder	trastorno de percepción



perfect attendance	asistencia perfecta
perform	actuar, rendir
performance	desempeño, actuación, rendimiento
performance assessments	evaluaciones de rendimiento, exámenes de rendimiento
performance based assessment	evaluación basada en el rendimiento
performance level	nivel de rendimiento
performance report	informe de rendimiento
performance standards	estándares de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
performance test	prueba de rendimiento
performing art	arte escénico, dramático, teatral
perimeter	perímetro
period	periodo, punto, época
permissive absence	ausencia permisiva
perpetrator	delincuente, infractor, autor responsable
personal	personal
personal tax	impuesto personal
personally identifiable information	información personal identificable
perspective	perspectiva
persuasive essay	composición persuasiva
pertussis	tos ferina
pest/vermin infestation	invasión de plagas
pet shop	tienda de mascotas
pharmacy	farmacia
phase	fase
philharmonic society	sociedad filarmónica
philosophy	filosofía
phoneme	fonema
phonological awareness	conciencia fonológica
photosynthesis	fotosíntesis
physical	físico, examen físico, examen médico general
physical education (PE)	educación física (PE)
physical environment	entorno/ambiente físico
physical fitness test (PFT)	prueba de aptitud física (PFT)
physical science	ciencias físicas
physical therapy (PT)	terapia física, fisioterapia (PT)
physics	física
physiology	fisiología
pictorial input chart	diagrama pictórico
Pictorial Non-Verbal Intelligence (PNIQ)	Inteligencia no verbal pictórica (PNIQ)



picture arrangement	secuencia de imágenes/ilustraciones
picture completion	finalización de imágenes/ilustraciones
picture context	contexto de imágenes/ilustraciones
picture exchange	intercambio de imágenes/ilustraciones
picture file cards	tarjetas con imágenes/ilustraciones
pilot test	prueba piloto
pink eye	conjuntivitis
pinworm	lombriz intestinal
piñata	piñata
place	lugar, sitio, turno
placement	colocación, nivel, asignación académica
placement criteria	criterios para la colocación/asignación académica
placement test	prueba para la colocación/asignación académica
placenta	placenta
plaintiff	parte actora, demandante, querellante
plan	plan
plant	planta
playful	juguetero, bromista
playground	patio de recreo
playing tag	jugar a la mancha/roña/traes, jugar a los encantados
plea	súplica, apelación, llamamiento, declaración
pledge	promesa, compromiso
pneumonia	neumonía
poetry and chants	poesía y cantos
point of view	punto de vista
police	policía
policy	política, regla, norma
polio (myelitis)	poliomielitis, polio
poor	pobre, humilde, mediocre
population sampling	muestra de la población
positive	positivo
Positive Behavioral Interventions and Support (PBIS)	Intervenciones y apoyos hacia una conducta positiva (PBIS)
post-grade twelve student	estudiante de postduodécimo grado
post-its	papelitos adhesivos
postmark	sello postal
post-secondary education	enseñanza postsecundaria
practice tests	pruebas de práctica
preschool	centro de educación preescolar
present claims and findings, to	presentar declaraciones y resultados
presenter	conductor, presentador



president	presidente
prevent	prevenir
prevention	prevención
preventive	preventivo
pride	orgullo
primary care doctor	médico de cabecera
primary language	idioma materno, idioma natal, lengua primaria, lengua materna
primary language assessment	evaluación del idioma materno
primary language instruction	instrucción en el idioma materno
principal	director
principal's office	oficina del director
printed materials	materiales impresos
prior knowledge	conocimiento previo
prior written notice	previo aviso por escrito
private	privado
privilege	privilegio
proactive	proactivo/dinámico
probability	probabilidad
probation	libertad condicional/provisional/bajo palabra
probation department	departamento de libertad condicional
problem with articulation	problema de articulación
procedural safeguards	garantías procesales
procedure	procedimiento
process	proceso
process grid	cuadrícula del proceso
processing	procesamiento, tramitación
processing speed	velocidad/agilidad/rapidez de procesamiento
productive	productivo
profane	profanar, profano
profane professional training	taller de capacitación profesional sobre lenguaje profano
profanity	blasfemia, obscenidad
profession	profesión
professional development	formación profesional
professional development or learning	formación profesional, capacitación profesional, desarrollo profesional
proficiency	dominio, competencia
proficient	proficiente, competente, capaz
proficient performance level	nivel proficiente de desempeño/rendimiento
profile	perfil
program	programa



Program Improvement (PI)	programa de mejoramiento académico (PI)
Program Improvement (PI) school or district	escuela o distrito en Programa de mejoramiento académico (PI)
program overview	información general del programa
program specialist	especialista del programa
program supervisor	supervisor del programa
programmer	programador
progress	progreso
progress monitoring	supervisión del progreso
progress report	informe de progreso académico
Progressive Aerobic Cardiovascular Endurance Run (PACER)	Carrera progresiva de resistencia cardiovascular aeróbica (PACER)
project	proyecto
project adventure activities	proyecto de actividades de aventura
Project Based Learning	Aprendizaje basado en proyectos
projector	proyector
prolonged	prolongado
promote education	promover la educación
promotion/grade promotion	promoción/ascenso de grado
prompt	recordatorio, aviso, indicación, ejercicio de redacción
pronoun	pronombre
proof of residency	comprobante de domicilio
proper identification	identificación adecuada
property tax	impuesto predial, impuesto a la propiedad
property tax bill	factura del impuesto predial
props	soporte, sostén, utilería
prosody	prosodia, fonología
provide justification	proporcionar una justificación
provider	persona o entidad que brinda un servicio profesional, suministrador, proveedor
psychiatrist	psiquiatra
psychiatry	psiquiatría
psychologist	psicólogo, sicólogo
psychology	psicología, sicología
psychomotor	psicomotor, psicomotriz
psychotic	psicótico
public	público
public information office	oficina de información pública
Public School Accountability Act (PSAA)	Ley de contabilidad académica de las escuelas públicas (PSAA)
public school choice	opción de escuela pública



public schools	escuelas públicas
publication	publicación
pull out programs	programa de refuerzo académico fuera del salón de clases
punchline	frase clave, final, culminación
punctuality	puntualidad
punctuation	puntuación
pupil free day	día escolar sin alumnos para la capacitación de maestros
pupil outcomes	resultados estudiantiles
pupil personnel staff	personal escolar de servicios estudiantiles
purpose of meeting	propósito de la reunión
push-up test	prueba de flexión de brazos
puzzle	rompecabezas
Pyramid of Interventions	Pirámide de las intervenciones

Q

quad	patio interior, explanada
qualified	calificado
qualitative information	información cualitativa
quality of a teacher	calidad de un maestro
quality work	trabajo de calidad
quantitative information	información cuantitativa
quarter	cuarto, trimestre, moneda de veinticinco centavos

R

race	raza
Race to the Top (RTTT)	Carrera a la cima (RTTT)
radio communication	comunicación radial
range of reading and level of text complexity	rango de lectura y nivel de complejidad del texto
rate of transiency	taza de movilidad estudiantil, índice de transitoriedad
Raw Score (RS)	Puntuación bruta/básica (RS)
read, to	leer
reading comprehension	comprensión de la lectura
reading readiness skills	preparación para la lectura
reauthorization	reautorización
Reauthorization of the California Assessment System	Reautorización del sistema estatal de exámenes de California



recently arrived English learner	estudiante del inglés recién llegado
receptive language	lenguaje receptivo
reclassification	reclasificación
Reclassified-Fluent English Proficient (R-FEP)	Estudiante reclasificado como proficiente en inglés (R-FEP)
referral form	hoja de remisión
referral information	información de remisión
reflect	reflejar, reflexionar
reflection program	programa de reflexión
reflex	reflejo
regional center	centro regional
Regional Occupational Program (ROP)	Programa regional de oficios y ocupaciones (ROP)
regional parent outreach meetings	juntas regionales de apoyo para padres
register	registro
register, to	matricular, inscribir
registered nurse	enfermero/a titulado/a
registered physical therapist (RPT)	terapeuta físico titulado (RPT)
registration	inscripción, matriculación
registration fees	cuotas de inscripción
registration form	formulario de inscripción
regression	regresión, retroceso
regulations	reglamentos
reinforce	reforzar, reafirmar
related services	servicios relacionados
relation	relación
relationship	parentesco, relación
released test questions	preguntas de exámenes autorizadas para su divulgación
relevant	pertinente, relevante
reliability	fiabilidad, confiabilidad
reliable	fiable, confiable
remedial course	curso de recuperación
remedy	remedio, recurso
reminder	recordatorio
remove	remover, retirar
rendition	interpretación
rephrase	reformular
report	informe
report card	boleta de calificaciones
reporting cluster	conjunto de estándares de contenido académico
requirements	requisitos
research based	comprobado, basado en la investigación



research based strategy	estrategia comprobada/basada en la investigación
residency verification form	comprobante de domicilio
resolution	resolución (en leyes), determinación, propósito, decisión
resolution session	sesión de resolución
resource	recurso
resource academic pull out support	apoyo del programa de refuerzo académico fuera del salón de clases
resource services	servicios de recursos académicos
resource specialist program	programa de especialista de recursos académicos
resource teacher	maestro de recursos académicos
respectful and courteous	respetuoso y cortés
respite care	servicio de alivio, respiro, cuidado de descanso
response	respuesta, reacción
Response to Intervention (RTI)	Conjunto de evaluaciones y programas de intervención (RI)
responsiveness	receptividad
restorative justice	justicia restaurativa
restrained order	orden inhibitoria/de restricción
restructuring	reestructuración
retain, to	retener
retained	reprobado
retell	volver a contar, narrar
retention	retención
revenue assumptions	suposiciones de ingresos, hipótesis de ingresos
review	revisión, repaso
revocation of consent	revocación de consentimiento
rheumatic fever	fiebre reumática
rhythmical	rítmico
rigorous	riguroso
ringworms	tiña
risk manager	gestión, administración de riesgos
rock	pedra, roca
rote	memorización, repetición
routine	rutina, rutinario
rubella	rubeola
rubric	rúbrica, cuadro de calificación, categoría
rude	grosero, maleducado
rule out	descartar



S

safe	seguro
safety	seguridad
safety pins	alfileres de seguridad
sage on the stage	sabio en el escenario
sagging	hundimiento, hundido
sample (as in sample report)	muestra, ejemplo, ejemplar
saturation patrols	patrullas de saturación
scaffolding	ayuda suplementaria para que un estudiante aprenda, andamiaje conceptual (Vygotsky), prestar apoyo académico, técnicas auxiliares de instrucción
scale score	calificación de escala
schedule	horario
scholarship	beca
Scholastic Assessment Test (SAT)	Prueba de aptitud académica (SAT)
School Accountability Report Card (SARC)	Informe escolar de rendición de cuentas (SARC)
School Action Plan	Plan escolar de acción
School Assistance and Intervention Team (SAIT)	Equipo de asistencia e intervención escolar (SAIT)
school based	con sede escolar, en función de la escuela
school board	mesa directiva, junta directiva
school calendar	calendario escolar
school campus	plantel escolar
school choice	opción de escuela
school district	distrito escolar
school of residence	escuela correspondiente al domicilio del estudiante
school records	registros escolares, expedientes escolares
School Site Council (SSC)	Consejo directivo escolar (SSC)
School Site Plan (SSP)	Plan del plantel escolar (SSP)
school to prison pipeline	flujo de estudiantes de la escuela a la prisión
school within a school	escuela dentro de una escuela
school year	año escolar
science	ciencias
science framework	marco curricular para las ciencias
scientifically based methods	métodos científicamente comprobados, métodos con base científica
score	puntaje, calificación, puntuación
scoring guide	guía para los puntajes
seal	sello
second	segundo



secondary education	enseñanza secundaria
secretary of education	secretario/a de educación
Section 504 Plan	Plan de la Sección 504
segmenting (words)	segmentación (palabras)
Senate Bill (SB)	Proyecto de ley del senado (SB)
senior	estudiante en el último año de escuela preparatoria o de universidad
seniority	antigüedad
sensory integration	integración sensorial
sentence patterning chart	diagrama sintagmático
sequence	secuencia
sequential audio memory	memoria auditiva secuencial
sequential order	orden secuencial
serial number (of product)	número de serie
serious	serio, severo, grave
serious minded	conciencioso/a
service learning	servicio de aprendizaje
session	sesión, junta, reunión
set	conjunto, colección, equipo
seventh	séptimo
severe oral language handicapped	discapacidad severa de la expresión oral
sex	sexo
sex (male/female)	sexo (masculino/femenino)
sex education	educación sexual
sexual	sexual
shape	forma
sheer shirt	camisa/blusa transparente
shelter in place	refugio dentro del plantel, refugio en el lugar designado
sheltered English	instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés
sheltered instruction	instrucción contextualizada
shop survey	encuesta de compras
short term objectives	objetivos a corto plazo
shortfalls	déficit, escasez
shorts	pantalones cortos, shorts
shoulder stretch test	prueba de extensión de hombros
signal word	palabra de señalización
significant	significativo, de importancia
significant cognitive disabilities	discapacidades cognitivas significativas
similar schools rank	rango de escuelas similares
similarity	similitud



simple step directions	indicaciones de pasos sencillos
single line	una sola línea, línea única
single parent	madre soltera, padre soltero
Single Plan for Student Achievement	Plan único para el rendimiento estudiantil
site administrator	administrador de escuela
situation	situación
sixth	sexto
size concept	concepto de la talla, concepto del tamaño
skate	patín, patinar
skateboard	patineta, monopatín
skills	habilidades, capacidades, destrezas
skin	piel, cáscara
skinfold measurements test	prueba de medidas del espesor de los pliegues de la piel
skirt	falda
skull cap	gorro ajustado
slide	deslizar, tobogán
slime	baba, lama, limo, cieno
smallpox	viruela
smart	inteligente, listo/a
Smart Board	Pizarra inteligente/interactiva
smart goal	meta inteligente
Smarter Balanced Assessment Consortium (SBAC)	Consortio para el desarrollo de los exámenes estatales estandarizados (SBAC)
snack	bocadillo
sober living place	lugar de vida sobria
social adaptation	adaptación social
social committee	comité social
social emotional development	desarrollo social y emocional
social justice	justicia social
social perception	percepción social
social promotion	promoción/ascenso social
social worker	trabajador social
social-emotional learning/development/education	aprendizaje/desarrollo/educación socioemocional
society	sociedad
socioeconomic status (SES)	estatus socioeconómico (SES)
socioeconomically disadvantaged	de escasos recursos socioeconómicos
socioeconomically disadvantaged students	estudiantes de escasos recursos socioeconómicos
Socratic seminar	seminario Socrático
softball	sóftbol, bola suave
software	software, programa de computadora



somnambulism	sonambulismo
sophomore	estudiante de segundo año de escuela preparatoria o de universidad
space	espacio
Spanish language	idioma español, castellano
spasm	espasmo
spatial memory	memoria espacial
speak, to	hablar
speaker	presentador, orador, altavoz
special day class (SDC)	clase especial para estudiantes con discapacidades (SDC)
special day class teacher	maestro de clase especial para estudiantes con discapacidades
special education (SE)	educación especial (SE)
special education coordinator	coordinador de educación especial
Special Education Local Planning Area (SELPA)	Zona del plan local de educación especial (SELPA)
special education mediation	mediación de educación especial
special education services	servicios de educación especial
special health condition	condición especial de salud
special needs student	estudiante con necesidades especiales
specialized health care procedure	procedimiento del cuidado especializado de salud
Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE)	Instrucción académica en inglés especialmente diseñada (SDAIE)
specific	específico/a, en particular
specific learning disability (SLD)	discapacidad específica de aprendizaje (SLD)
spectrum	gama, espectro, amplitud
speech	habla, expresión oral
speech and language evaluation	evaluación del habla y lenguaje
speech and language specialist	especialista del habla y lenguaje
speech intelligibility	inteligibilidad del habla
speech language impairment (SLI)	trastorno del habla y lenguaje (SLI)
speech language pathologist (SLP)	patólogo del habla y lenguaje (SLP)
speech pathologist	patólogo del habla
speech reading	lectura de la expresión oral, leer los labios
speech therapist	terapeuta del habla
spelling	deletreo, ortografía
spiral notebook	cuaderno de espiral
spirit dance	baile del orgullo escolar, baile del espíritu escolar
Spirit Day	día del orgullo escolar, día del espíritu escolar
sports medicine	medicina deportiva
stable	estable
staff development	formación profesional, capacitación del personal



staff member	miembro del personal
staggered (depending on context)	escalonado (dependiendo del contexto)
staggered session	sesión escalonada
stakeholders	parte interesada/implicada, participantes
standard	norma, estándar, pauta, criterio, medida, patrón
standard of behavior	estándar de comportamiento
standard score	puntuación/calificación estándar
standardization	normalización, regularización, uniformidad
standardized assessments	evaluaciones estandarizadas
standardized testing	pruebas estandarizadas
Standardized Testing and Reporting (STAR) Program	Programa de exámenes e informes estandarizados (STAR)
standards	estándares
standards aligned instruction	enseñanza basada en los estándares, instrucción alineada con los estándares
standards based	basado en estándares
standards based curriculum	currículo basado en los estándares
Standards Based Tests in Spanish (STS)	Pruebas en español basadas en los estándares (STS)
standards of curriculum content mastery	estándares de dominio del contenido curricular
State Board of Education (SBE)	Mesa directiva estatal de educación (SBE)
state curriculum framework	marco curricular del estado
state determined assessment calendar	calendario de evaluaciones determinado por el estado
State Education Agency (SEA)	Agencia de educación estatal (SEA)
state exams	exámenes estatales
state mandated program	programa estatal obligatorio
state network of educators	red estatal de educadores
state revenue	ingresos estatales
State Seal of Biliteracy (SSB) (California)	Sello estatal de alfabetización bilingüe (SSB) (California)
state special school	escuela estatal para la educación especial
State Superintendent of Public Instruction (SSPI)	Superintendente de instrucción pública del estado (SSPI)
statistics	estadísticas
status	estatus, condición, estado
strand of standards	categoría principal de estándares
straps	correa, tirante
strategy	estrategia
strengths	habilidades sobresalientes aspectos de mayor dominio, puntos fuertes
stretch course	curso de estiramiento, pista de estiramiento



strictly confident	estrictamente confidencial
stridency	insistencia, vehemencia
strong will	voluntad fuerte, firme voluntad
strongly	fuertemente
structure	estructura
Structured English Immersion (SEI)	Inmersión estructurada en inglés (SEI)
student	estudiante, alumno
student achievement	rendimiento/aprovechamiento estudiantil
student achievement data	información/datos del rendimiento estudiantil
student agency/learner agency	agencia estudiantil, agencia del estudiante
student behavior	comportamiento estudiantil
student body	alumnado
student council	consejo estudiantil
student engagement strategies	estrategias de participación estudiantil
Student Information System (SIS)	Sistema de información estudiantil (SIS)
student league	liga estudiantil
student mobility	movilidad estudiantil
student planner	agenda estudiantil
student release	salida (del plantel) de los estudiantes
student scores	calificaciones de los estudiantes
student services	servicios estudiantiles
Student Statewide Identifier (SSID)	Número de identificación estudiantil a nivel estatal (SSID)
Student Study Team (SST)	grupo evaluador del progreso académico estudiantil (SST)
student subgroups	subgrupos de estudiantes
student transcript	certificado de estudios del alumno, constancia de estudios y calificaciones del alumno
student with disabilities (SD)	estudiante con discapacidades (SD)
students to be prepared to be college, career, and life ready	estudiantes preparados para afrontar la universidad, la carrera y la vida cotidiana
stutter	tartamudeo
sub-skill	habilidad secundaria
subgroup	subgrupo, grupo secundario
subject	materia, asignatura
submit	someter, entregar
subsidized	subvencionado, subsidiado
sub-skills	habilidades secundarias
substitute	substituto, suplente
substitute teacher	maestro suplente
subtest scores	puntuaciones de pruebas secundarias
subtest/composite	prueba secundaria, prueba compuesta



summary	resumen
summary writing	redacción de resúmenes, resumen escrito de un pasaje
summative	sumativo
summative assessment	evaluación sumativa
Summer Bridge Program	Programa de verano de preparación académica Summer Bridge
superintendent	superintendente
supplemental	suplementario, complementario
supplemental academic materials	materiales académicos suplementarios
supplemental counselor	consejero suplementario
supplemental educational services provider	profesional que brinda servicios educativos suplementarios
supplemental educational services (SES)	servicios educativos suplementarios (SES)
supplementary aids and services	apoyos y servicios suplementarios
supplementary materials	materiales suplementarios
support services	servicios auxiliares, servicios de apoyo
support staff	personal auxiliar, personal de apoyo
supporting detail	detalle de apoyo
supportive manner	de manera que apoye
surgery	cirugía
surrogate	suplente, sustituto, gestante
surrogate parent	padres sustitutos, padres de crianza
survival English	inglés de sobrevivencia
survival kit	kit/equipo/botiquín de sobrevivencia
suspend, to	suspender
suspension	suspensión
swing	columpiar
syllabication	silabeo, separación en sílabas
syllable reduction	reducción de sílabas
syllabus	programa/plan de estudios, sílabo
symbols	símbolos
symptom	síntoma
syndrome	síndrome
syntax	sintaxis
systematic	sistemático
systemic	sistémico

T	
T-Graph for Social Skills	Tabla T para las destrezas sociales
T Scores	Puntuación T, Calificación T



table foods	alimentos de mesa, comidas sólidas
tactile	táctil
tag	etiqueta
tag games	juegos: encantados, la traes, la roña (MX) la mancha (ARG), pilla (ESP)
take	tomar, llevar
take action	tomar acción
take advantage of	tomar ventaja de, aprovecharse de
take control	tomar control
take roll	tomar asistencia, pasar lista
talk too much	hablar demasiado
tank tops	camiseta o playera sin mangas
tank tops with oversized arm holes	camisetas o playeras sin mangas con aberturas para los brazos de gran tamaño
tantrum	berrinche, ataque de cólera
tardy	llegada tarde, demorado
target	objetivo, meta, escoger, identificar
targeted assistance schools	escuelas identificadas para recibir ayuda adicional
task	tarea, labor, trabajo, ejercicio
task force	grupo de expertos asignados a un proyecto específico, grupo operativo
teacher of mild/moderate	maestro de alumnos con discapacidades leves o moderadas
teacher quality	calidad de maestros
technical assistance	ayuda técnica
technical school	escuela técnica
technical support	apoyo técnico
technology enhanced items	preguntas destacadas con tecnología
technology enhanced tests	pruebas destacadas con tecnología
technology readiness tool	instrumento para evaluar la disposición a la tecnología
Telecommunications Device for the Deaf (TDD)	Dispositivo de comunicación para personas con sordera (TDD)
Tele-Typewriter (Phone system for deaf individuals) (TTY)	Sistema telefónico para personas con sordera (TTY)
tenth	décimo
test	prueba, examen
test administrator	examinador
test administration window	periodo de administración de las pruebas
test blueprint	plan del contenido de la prueba
textbook adoption	adopción de libros de texto
textual evidence	evidencia de la lectura



The Leiter International Performance Scale	Escala Leiter internacional de desempeño
thesis	tesis
Thinking Map	mapa de ideas, esquema de ideas
thinking tools	herramientas de reflexión
third	tercero
thought process	proceso de pensamiento
threatening behavior	comportamiento amenazante
three step direction	instrucciones de tres pasos
throughout	durante, mediante, por medio de, a lo largo de, en todo, por todas partes
tic	tic
time out	tiempo de reflexión, aislamiento disciplinario, descanso (deporte)
timed test	prueba con límite de tiempo, prueba cronometrado
timeline	cronología, cronograma, línea de tiempo
timely	a tiempo, oportuno
tip	consejo, punta, propina
tip alveolar	punta alveolar
Title I	Título I
title page	página titular, página del título
to meet criteria	cumplir con los criterios
toddler	niño pequeño, bebé mayor
tonic spasm	espasmo tónico
tonsillitis	amigdalitis
top	lo más alto, parte superior, principal
top secret	secreto máximo, ultra secreto, secreto superior
top with spaghetti straps	camisa/blusa con tirantes delgados
tops	camisas
touch pad	tablero táctil
track and field	atletismo
tracking	seguimiento
trade school	escuela vocacional/industrial, escuela de artes y oficios
traditional school	escuela tradicional
training	capacitación, entrenamiento (deportes)
transcript	constancia de estudios y calificaciones, expediente académico, certificado de estudios
transfer	transferir, transferencia, traslado
transient ischemic attack (TIA)	ataque isquémico transitorio (TIA)
transition	transición
transition goals	metas de transición



transition plans	planes de transición
transition services	servicios de transición
Transitional Kindergarten Program (TK)	Programa de transición de kínder (TK)
transparency	transparencia
transportation	transporte
traumatic brain injury (TBI)	lesión cerebral traumática (TBI)
treat	tratar
treble chorus	coro mixto
trend	tendencia
triennial	trienal (que ocurre cada tres años)
trigonometry	trigonometría
trimester	trimestre
Truancy Reduction Center	Centro de reducción de ausentismo escolar
truant	estudiante con ausentismo injustificado, estudiante que falta a la escuela sin justificación
truant from class	falta a clases injustificada
trunk extension strength	fuerza de la musculatura extensora del tronco
trunk extensor strength and flexibility	fuerza y flexibilidad de la musculatura extensora del tronco
trunk lift test	prueba de extensión del tronco
try-out	prueba de ingreso, audición, prueba de ingreso a...
tube tops	blusa o camiseta sin tirantes
tuberculosis	tuberculosis
tuition	costos de matrícula, colegiatura
turnaround (time)	plazo de entrega
tutor	tutor, instructor individual
tutoring	tutoría, instrucción suplementaria
tutoring agency	agencia de tutoría
tutoring provider	profesional que brinda tutoría académica
twelfth	doceavo (número fraccionario), duodécimo o decimosegundo (número ordinal como los grados escolares)
Twenty First (21st) Century Skills	Habilidades/Destrezas del siglo XXI
twin day	día de gemelos
two step direction	instrucción de dos pasos
Two Way Immersion Program	Programa de inmersión doble
type	tipo, mecanografía
typical	típico
typical week	semana típica



U

unable	incapaz
uncertainty	incertidumbre
uncooperative	sin cooperación, que no coopera
undergarments	ropa interior
underperforming	de bajo desempeño/rendimiento
underwear/undershorts	calzoncillos
underwrite	suscribir, garantizar
unexcused absence	ausencia injustificada
unfunded mandate	mandato sin fondos
United States Department of Education	Departamento de educación de EE. UU.
universal access	acceso universal
unknown disability	discapacidad desconocida
untimed test	prueba de duración no determinada
update, to	actualizar, ponerse al día
upper body strength and endurance	fuerza y resistencia de la musculatura del cuerpo superior
use accurate and credible sources, to	utilizar fuentes precisas y fidedignas
use credible sources, to	utilizar fuentes fidedignas
use domain specific vocabulary, to	utilizar vocabulario específico de la disciplina
use print and digital sources, to	utilizar medios impresos y fuentes digitales

V

vaccination	vacuna
valid	válido
validity	validez
variations	variaciones
verbal	verbal, oral
verbal comprehension	comprensión verbal
verbal expression	expresión verbal
verbal reprimand	llamada de atención, reprimenda verbal
verbalization	verbalización
verbalize, to	verbalizar, expresar con palabras
verification	verificación, confirmación
verify	verificar
vertical	vertical
vice principal	subdirector/a
Vineland Adaptive Behavior Scale-II (VABS-II)	Escala de conducta adaptativa Vineland-II (VABS-II)
violence	violencia



Virtual Learning Environment (VLE)	Entorno de aprendizaje virtual (VLE)
virtual reality	realidad virtual
vision screening	revisión de la vista , chequeo de la vista
visual	visual
visual alertness	concienciación visual
visual and performing arts	Artes visuales y representativas
visual arts	artes visuales
visual coding	codificación visual
visual discrimination	discriminación visual
visual impairment, including blindness	discapacidad visual, incluyendo ceguera
visual memory	memoria visual
visual motor coordination	coordinación visual motora
visual perception	percepción visual
visual support	apoyo visual
visualization	visualización
visualization and reasoning battery	batería de visualización y razonamiento
vitality	vitalidad, vigor
vocabulary	vocabulario
vocal ensemble	conjunto vocal
vocalization for self-stimulation	vocalización para automotivación
vocalize	vocalizar
vocational	vocacional
vocational education	capacitación vocacional
voice loudness	volumen de voz
voice pitch	tono de voz
voice quality	calidad de voz
voice, to (v)	expresar
voiceless	mudo, sin voz
volunteer	voluntario
vomit	vómito
voucher	cupón, recibo
vulgar	vulgar

W	
waistband	talle, pretina, cinturilla
wait	espera, esperar
waiver	exención, dispensa, prescindir del requisito, dispensar el requisito
walk test	prueba de caminata
wallet chain	cadena de cartera



warm up	calentamiento, actividad inicial
water fountain	fuelle de agua
watercolor paints	pinturas a base de agua, acuarelas
weak	débil
weaknesses	aspectos que necesita mejorar, debilidades
weather emergency	emergencia meteorológica
web page	página electrónica de Internet
web site	portal de Internet, sitio de Internet
Wechsler Intelligence Scale for Children	Escala Wechsler de inteligencia para niños
weight	peso, pesa
weighted average	promedio ponderado
weighted score	calificación ponderada
welfare	asistencia social, bienestar
well balanced	equilibrado
well-disciplined household	hogar disciplinado
Western Youth Services (WYS)	Programa para familias Western Youth Services (WYS)
wheat	trigo
whichever comes first	lo que ocurra primero
white board	pizarra blanca, pizarrón
whiteout	corrector
whooping cough	tos ferina
wide range of ability	amplia gama de destrezas
wide ruled paper	papel de renglón ancho
with respect to	con respecto a, concerniente
with/out accommodations	con/sin modificaciones
word analysis	análisis de palabras
word attack skill	desciframiento/captación directa de palabras
words	palabras
work	trabajo
work below ability	desempeñarse por debajo de su habilidad
work below standard	desempeñarse por debajo de los estándares
work habit	hábitos de trabajo (estudiantil)
work permit	permiso de trabajo
work plan	plan de trabajo
work study program	programa de empleo para alumnos
working days	días laborales
world history	historia mundial
world languages	idiomas del mundo, lenguas extranjeras
wraparound services/program	servicios globales
write	escribir
write informative and explanatory essay, to	escribir una composición informativa y explicativa



write, to	escribir
writing conventions	normas de la escritura/composición, reglas de la escritura/composición
Writing, Inquiry, Collaboration, and Reading Strategies (WICR)	Estrategias de escritura, investigación, colaboración y lectura (WICR)

Y	
year round	todo el año
youth	juventud
youth expo	exhibición/exposición juvenil
youth with disabilities (YWD)	jóvenes con discapacidades (YWD)

Z	
zero tolerance	intolerancia total
zeros	ceros
zip code	código postal
zoology	zoología



Contributors

Anaheim Elementary School District

Ana Li-Williams
Ivette Stylianides

Anaheim Union High School District

Omar Garza
Luis Hernandez
Lina Mousa
Esther Park
Ricky Pham
Maria Ramirez
Sandra Renteria
Rocio Rodriguez
Lizbeth Segura Vasquez
Jesús Villaseñor

Capistrano Unified School District

Amparo Azzazy
Margara Monico
Farnaz Rahimi

Cypress School District

Helen Youn

Garden Grove Unified School District

Mariana Hernandez
Susana Kitayama
Linda Mendez
Younjung Park
Sook Seo
Stacy Seo
Tami Thin
Dung Tran
Tami Tran
Gia Va

Huntington Beach Union High School District

Sandy Smallshaw

Irvine Unified School District

Lichuan Chiang
Shahrzad Farjadi
Hui-yen Huang
Insun Kim
Chiaki Reysen
Chris Yin

Laguna Beach Unified School District

Johnnie Vasquez

La Habra City School District

Debra Paredes

Newport-Mesa Unified School District

Mauricio Dangond
Sandra Ledesma

Orange County Department of Education

April Armijo
Norma Conti
Natalia Dueñas
Albee Gramacki
Teresita Ibarra
Rie Ozawa
Yvania Salas
Milvia Schinaia
Ngoc-Uyen Tran
Rocio Vitko
Blanca Zimmerman

Placentia-Yorba Linda Unified School District

Sandra Gutierrez
Emma Patino

Santa Ana Unified School District

Marcelo Peralta
Farnaz Rahimi
Cesar Vargas

Saddleback Valley Unified School District

Marisela Gonzalez

Tustin Unified School District

Mercedes Baeza
Gabriela Lewis
Mario Martinez
Monica Payan

Westminster School District

Christopher Carrillo
Nancy Tello-Vanegas

Thank you to each participant for their invaluable contribution in developing this list of terms.



**Instructional Services Division
Office of Services for Language Learners
(714) 966-4116**



**OCDE Multilingual Consortium
Adapted from the CDE Glossary**